

Vorlesung Frauengestalten in der Griechischen Tragödie
 Thomas Paulsen WiSe 21/22 – 08. 02. 22

Euripides, Iphigenie in Aulis, V1211-1275

1φ. εἰ μὲν τὸν Ὀρφέως εἶχον, ὦ πάτερ, λόγον,
 πείθειν ἐπαίδους, ὡςθ' ὄμαρτεῖν μοι πέτρας
 κηλεῖν τε τοῖς λόγοισιν οὐς ἐβουλόμην,
 ἐνταῦθ' ἂν ἦλθον· νῦν δέ, τὰπ' ἐμοῦ σοφά,
 δάκρυα παρέξω· ταῦτα γὰρ δυναίμεθ' ἄν.
 ἰκετηρίαν δὲ γόνασιν ἐξάπτω σέθεν
 τὸ σῶμα τοῦμόν, ὅπερ ἔτικτεν ἦδε σοι·
 μή μ' ἀπολέσῃς ἄωρον· ἡδὺ γὰρ τὸ φῶς
 βλέπειν· τὰ δ' ὑπὸ γῆς μή μ' ἰδεῖν ἀναγκάσῃς.
 πρώτη σ' ἐκάλεσα πατέρα καὶ σὺ παιδ' ἐμέ·
 πρώτη δὲ γόνασι σοῖσι σῶμα δοῦς' ἐμὸν
 φίλας χάριτας ἔδωκα κἀντεδεξάμην.
 λόγος δ' ὁ μὲν σὸς ἦν ὄδ'· Ἄρά σ', ὦ τέκνον,
 εὐδαίμον' ἀνδρὸς ἐν δόμοισιν ὄψομαι,
 ζῶσάν τε καὶ θάλλουσαν ἀξίως ἐμοῦ;
 οὐμὸς δ' ὄδ' ἦν αὐτὸν περὶ σὸν ἐξαρτωμένης
 γένειον, οὐ νῦν ἀντιλάζυμαι χερί·
 τί δ' ἄρ' ἐγὼ σέ; πρέσβυν ἄρ' ἐσδέξομαι
 ἐμῶν φίλαισιν ὑποδοχαῖς δόμων, πάτερ,
 πόνων τιθνηοὺς ἀποδιδοῦσά σοι τροφάς;
 τούτων ἐγὼ μὲν τῶν λόγων μνήμην ἔχω,
 σὺ δ' ἐπιλέλῃσαι, καὶ μ' ἀποκτεῖναι θέλεις.
 μή, πρὸς σε Πέλοπος καὶ πρὸς Ἀτρέως πατρὸς
 καὶ τῆσδε μητρός, ἢ πρὶν ὠδίνους' ἐμὲ
 νῦν δευτέραν ὠδίνα τήνδε λαμβάνει.
 τί μοι μέτεστι τῶν Ἀλεξάνδρου γάμων

IPHIGENIE
 Besaß ich Orpheus' Liedermund, o Vater, nur,
 Um Felsen mir durch seine Zauber nachzuziehn
 Und, wen ich wollte, durch mein Wort zu bändigen:
 Versucht ich's also. Nun besteht all meine Kunst
 In Tränen, diese geb ich; das vermag ich ja.
 Statt eines Ölzweigs heft ich an dein Knie mich selbst,
 Dein Kind, o Vater, welches diese dir gebar:
 Nicht opfre meine Blüte – denn wie gern schau ich
 Das Licht! –, nicht stoße mich in finstre Nacht hinab!
 Als erste nannst ich Vater dich und du mich Kind,
 Als erste schmiegt ich meinen Leib an deine Knie
 Und gab und nahm der Liebe süßen Zoll von dir.
 Da pflegtest du zu sagen: »Tochter, werd ich auch
 Dich glücklich einst in eines Mannes Hause sehn,
 In Lebenskraft und Blüte, wie's mein würdig ist?«
 Ich aber sagte darauf, an dein Kinn geschmiegt,
 An das ich flehend rühre nun mit dieser Hand:
 »Werd ich den alten Vater, werd ich dich dereinst
 Gastfrei bewirtend unter meinem Dache sehn,
 Die Mühn vergeltend, die du pflegend mir geweiht?«
 Ich denke noch an diese Reden; aber du
 Vergaßest alles, gibst dem Tode mich dahin.
 Beim Vater Atreus, bei dem Ahn Pelops und ihr,
 Der Mutter, die mit Schmerzen mich geboren einst
 Und nun von neuem diesen Schmerz erdulden soll:
 Was gehen mich denn Paris an und Helena?
 Warum, o Vater, brachte mir ihr Bund den Tod?
 Sieh her, o gönn uns deinen Blick und einen Kuß,
 Damit ich sterbend dieses Denkmal doch von dir

Ἐλένης τε; πόθεν ἦλθ' ἐπ' ὀλέθρῳ τῶμῳ, πάτερ;
 βλέψον πρὸς ἡμᾶς, ὄμμα δὸς φίλημά τε,
 ἴν' ἀλλὰ τοῦτο καθθανοῦς' ἔχω σέθεν
 μνημείον, ἦν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις.
 ἀδελφέ, μικρὸς μὲν σὺ γ' ἐπίκουρος φίλοις,
 ὅμως δὲ συνδάκρυσον, ἰκέτευσον πατρὸς
 τὴν σὴν ἀδελφὴν μὴ θανεῖν· αἰσθημά τοι
 κἀν νηπίοις γε τῶν κακῶν ἐγγίγνεται.
 ἰδοῦ, σιωπῶν λίσσεται σ' ὄδ', ὦ πάτερ.
 ἀλλ' αἰδεσαί με καὶ κατοίκτιρον [†βίου†].
 ναί, πρὸς γενείου σ' ἀντόμεσθα δύο φίλων·
 ὁ μὲν νεοσσός ἐστιν, ἡ δ' ἠϋξημένη.
 ἐν συντεμοῦσα πάντα νικήσω λόγον·
 τὸ φῶς τοδ' ἀνθρώποισιν ἡδιστον βλέπειν,
 τὰ νέρθε δ' οὐδέν· μαίνεται δ' ὅς εὐχεται
 θανεῖν· κακῶς ζῆν κρείσσον ἢ καλῶς θανεῖν.

Empfange, wenn dich meine Rede nicht bewegt!
 Mein Bruder, zwar ein schwacher Helfer bist du nur
 Den Deinen, dennoch weine mit und fleh ihn an,
 Den Vater, deine Schwester nicht zu töten. Denn
 Ein Mitgefühl der Leiden spricht aus Kindern auch.
 O siehe! Schweigend, Vater, fleht dein Sohn zu dir:
 So laß dich denn erbitten, laß mein Leben mir.
 Zwei deiner Lieben flehn dich an bei deinem Kinn:
 Unmündig er noch, idi bereits herangereift.
 Gedrängt in ein Wort faß ich aller Gründe Kraft:
 Dies Licht der Sonne schauen ist das Süßeste,
 Der Tod so graunvoll. Rasend, wer zu sterben wünscht!
 Ein traurig Leben besser als ein schöner Tod!

Χο. ὦ τλήμον Ἑλένη, διὰ σὲ καὶ τοὺς σοὺς γάμους
 ἄγων Ἀτρεΐδαις καὶ τέκνοις ἦκει μέγας. 1255
 Αγ. ἐγὼ τὰ τ' οἰκτρὰ συνετός εἰμι καὶ τὰ μὴ,
 φιλῶ τ' ἔμαυτοῦ τέκνα· μαινοίμην γὰρ ἄν.
 δεινῶς δ' ἔχει μοι ταῦτα τολμησαί, γύναι,
 δεινῶς δὲ καὶ μὴ· ταῦτ' ἄρα πρᾶξαι με δεῖ.
 ὀράθ' ὅσον στράτευμα ναύφαρκτον τόδε 1260
 χαλκῆων θ' ὀπλῶν ἄνακτες Ἑλλήνων ὄσοι,
 οἷς νόστος οὐκ ἔσθ' Ἴλιου πύργους ἔπι 1263
 οὐδ' ἔστι Τροίας ἐξελεῖν κλεινὸν βᾶθρον, 1262
 εἰ μὴ σε θύσω, μάντις ὡς Κάλχας λέγει.

μέμνηται δ' Ἀφροδίτη τις Ἑλλήνων στρατοῦ
 πλεῖν ὡς τάχιστα βαρβάρων ἐπὶ χθόνα
 παύσαι τε λέκτρων ἀρπαγὰς Ἑλληνικῶν· 1265
 οἱ τὰς ἐν Ἄργει παρθένους κτενοῦσίν μου
 ὑμᾶς τε κάμει, θέσφατ' εἰ λύσω θεᾶς.
 οὐ Μενελάω με καταδεδούλωται, τέκνον,
 οὐδ' ἐπὶ τὸ κείνου βουλόμενον ἐλήλυθα, 1270
 ἀλλ' Ἑλλάς, ἣν δεῖ, κἂν θέλω κἂν μὴ θέλω,
 θύσαι σε· τοῦτου δ' ἦσσονες καθέσταμεν.
 ἐλευθέραν γὰρ δεῖ νιν ὅσον ἐν σοί, τέκνον,
 κάμοι γενέσθαι, μηδὲ βαρβάρων ὑπο
 Ἑλληνας ὄντας λέκτρα κυλάσθαι βίαι. 1275

CHORFÜHRERIN
 Weh, Helena, durch dich und deine Liebe kommt
 Ein großer Kampf auf Atreus' Söhn' und Enkel zu!
 AGAMEMNON
 Ich kenne Mitleid, wo das Mitleid mir geziemt,
 Und liebe meine Kinder; denn ich raste sonst.
 Entsetzlich ist mir's, diese Tat zu wagen, Frau,
 Entsetzlich, sie zu lassen; doch ich muß sie tun.
 Ihr seht der Flotte große hier vereinte Macht,
 Der Fürsten Hellas' große Zahl im Erzgewand;
 Zu Trojas Türmen finden sie niemals die Bahn,
 Erobern niemals Iliens gepriesnen Sitz,
 Wofern ich dich nicht opfre, wie der Seher spricht.
 Ein wild Verlangen setzt in Wut Achaias Heer,
 In Eile hinzusteuern nach dem Phrygerland,
 Zu wehren, daß man Hellas' Frau hinfort entführt.
 Sie morden, widerstreb ich diesem Gottesspruch,
 Die Töchter mir in Argos, morden euch und mich.
 O Tochter, nicht Menelaos unterjochte mich,
 Und nicht in seinen Willen hab ich mich gefügt:
 Nem, Hellas zwingt mich, dem ich, wollend oder nicht,
 Dich opfern muß: an Hellas scheidert unsre Macht.
 Denn frei, so viel, o Tochter, du vermagst und ich,

V1359-1422

Αχ. εἰσοραῖς τεύχη φέροντας τοῦσδ'; Κλ. ὄναιο τῶν φρενῶν. 1360
 Αχ. ἀλλ' ὄνησόμεθα. Κλ. παῖς ἄρ' οὐκέτι σφαγήσεται;
 Αχ. οὐκ, ἐμοῦ γ' ἐκόντος. Κλ. ἦξει δ' ὅστις ἄψεται κόρης;
 Αχ. μυρῖοι γ', ἄξει δ' Ὀδυσσεύς. Κλ. ἄρ' ὁ Σισύφου γόνος;
 Αχ. αὐτὸς οὗτος. Κλ. ἴδια πράσων ἢ στρατοῦ ταχθεὶς ὕπο;

Χ. αἰρεθεὶς ἐκῶν. Κλ. πονηρὰν γ' αἰρεσιν, μαιφρονεῖν.
 Χ. ἀλλ' ἐγὼ στήσω νιν. Κλ. ἄξει δ' οὐχ ἐκούσαν
 ἀρπάσας;
 δηλαδὴ ξανθῆς ἐθειράς. Κλ. ἐμὲ δὲ δρᾶν τί χρή τότε;
 ἀντέχου θυγατρός. Κλ. ὡς τοῦδ' οὐνεκ' οὐ σφαγήσεται.
 ἀλλὰ μὴν ἐς τοῦτό γ' ἦξει. Ἰφ. μήτηρ, εἰσακουστέα
 τῶν ἐμῶν λόγων· μάτην γὰρ <σ> εἰσορῶ θυμουμένην
 σῶι πόσει· τὰ δ' ἀδύναθ' ἡμῖν καρτερεῖν οὐ ράδιον.
 τὸν μὲν οὖν ξένον δίκαιον αἰνέσαι προθυμίας.
 ἀλλὰ καὶ σὲ τοῦθ' ὀρᾶν χρή, μὴ διαβληθῆι στρατοῦ,
 καὶ πλέον πράξωμεν οὐδέν, ὅδε δὲ συμφορὰς τύχη.
 οἷα δ' εἰσῆλθὲν μ' ἄκουσον, μήτηρ, ἐννοουμένην·
 καθθανεῖν μὲν μοι δέδοκται· τοῦτο δ' αὐτὸ βούλομαι
 εὐκλεῶς πράξαι, παρεῖσά γ' ἐκποδῶν τὸ δυσγενές.

ACHILLEUS
 Siehst du diese hier in Waffen?
 KLYTAIMESTRA
 Helfe dir dein edler Sinn!
 ACHILLEUS
 Wohl wird er mir helfen.
 KLYTAIMESTRA
 Also wird sie nicht geopfert mehr?
 ACHILLEUS
 Nicht mit meinem Willen.
 KLYTAIMESTRA
 Kommt denn einer, der sie mir entreißt?
 ACHILLEUS
 Tausende, voran Odysseus.
 KLYTAIMESTRA
 Wohl der Sohn des Sisyphos?
 ACHILLEUS
 Eben der.
 KLYTAIMESTRA
 Aus eigenem Willen, oder angestellt vom Heer?
 ACHILLEUS
 Auserwählt und willig.
 KLYTAIMESTRA
 Schnöde Wahl zu frevelhaftem Mord!
 ACHILLEUS
 Doch ich werd ihm wehren.
 KLYTAIMESTRA
 Reißt er fort die Widerstrebende?
 ACHILLEUS
 Sicher: an den blonden Locken!
 KLYTAIMESTRA
 Aber ich — was tu ich dann?
 ACHILLEUS
 Halte dich an ihr.
 KLYTAIMESTRA
 Als ob sie deshalb nicht getötet wird!

ACHILLEUS
 Dahin wird es freilich kommen.
 IPHIGENIE
 Höret meine Reden an,
 Mutter. Ohne Grund ja seh ich wider deinen Gatten dich
 Grollen: nimmermehr erkämpfen können wir Unmögliches.
 Wohl gebührt um seinen Eifer diesem Freund ein großes
 [Lob;
 Doch auch du mußt darauf sehen, daß das Heer dich nicht
 [beschimpft,
 Und wir weiter nichts erreichen, während ihn Verderben
 [trifft.
 Was ich ruhig überlegend, Mutter, aussann, höre nun:
 Sterben ist mein fester Vorsatz, und vollenden will ich es
 Auch mit Ruhm, unedle Regung tilgend aus der edlen Brust.

δεῦρο δὴ σκέψαι μεθ' ἡμῶν, μήτηρ, ὡς καλῶς λέγω·
 εἰς ἔμ' Ἑλλάς ἢ μεγίστη πάσα νῦν ἀποβλέπει,
 κὰν ἐμοὶ πορθμός τε ναῶν καὶ Φρυγῶν κατασκαφαί-
 τας τε μελλούσας γυναῖκας, ἣν τι δρώσι βάρβαροι,
 μηκέθ' ἀρπάζειν ἂν τὰς ὀλβίας ἐξ Ἑλλάδος,
 τὸν Ἑλένης τείσαντας ὄλεθρον, ἣν ἀνῆρπασεν Πάρις.
 ταῦτα πάντα καθθανούσα ῥύσομαι, καί μου κλέος,
 Ἑλλάδ' ὡς ἠλευθέρωσα, μακάριον γενήσεται.
 καὶ γὰρ οὐδέ τοί (τι) λίαν ἐμὲ φιλοψυχεῖν χρεῶν.
 πᾶσι γάρ μ' Ἑλλήσι κοινὸν ἔτεκες, οὐχὶ σοὶ μόνῃ.
 ἀλλὰ μυριοὶ μὲν ἄνδρες ἀσπίσιν πεφαργμένοι,

Drum erwäge du mit uns jetzt, Mutter, ob ich's wohl bedacht:
 Mir hat Hellas' ganzes großes Volk die Blicke zugewandt,
 Und auf mir ruht seiner Schiffe Fahrt und Trojas Untergang;
 Mir verdankt's der Fremde, wenn er künftig buhlt um unsre 1380
 [Fraun,
 Daß er sie nie mehr aus Hellas' reichem Land entführen darf,
 Hat für Helenas Entführung Ilion nur erst gebüßt!
 Dieses alles werd ich sterbend schirmen, und mein Name
 [lebt,
 Weil ich Hellas' Volk befreite, selig fort in Ruhmesglanz.
 Denn warum sollt' auch das Leben mir vor allem teuer sein? 1385
 Allen hast du mich geboren, allem Volk, nicht dir allein.
 Viele tausend Männer werden, mit dem Schild am Arm
 [bewehrt,
 Tausend, die das Ruder schwingen, für's gekränkte Vaterland
 Mutig auf den Feind sich stürzen, in den Tod für Hellas gehn:
 Sollte da mein eines Leben allem dem im Wege sein? 1390
 Wäre das gerecht? Und welches Wort erwidern könnt ich
 [hier?

μυριοὶ δ' ἐρέτμ' ἔχοντες, πατρίδος ἠδίκημένης,
 δρᾶν τι τολμῆσουσιν ἐχθροὺς χυπὲρ Ἑλλάδος θανεῖν,
 ἢ δ' ἐμῆ ψυχὴ μί' οὐσα πάντα κωλύσει τάδε;
 τί τὸ δίκαιον τοῦτ' ἄρ' ἔχομεντ' ἀντειπεῖν ἔπος;
 κὰπ' ἐκεῖν' ἔλθωμεν· οὐ δεῖ τόνδε διὰ μάχης μολεῖν
 πᾶσιν Ἀργείοις γυναῖκός οὐνεκ' οὐδὲ καθθανεῖν.
 εἰς γ' ἀνὴρ κρείστων γυναικῶν μυρίων ὄραν φάος.
 εἰ τδ' ἐβουλήθητ' σῶμα τοῦμὸν Ἄρτεμις λαβεῖν,
 ἐμποδῶν γενήσομαι ἧθ' ἠθνητὸς οὐσα τῆι θεῷ;
 ἀλλ' ἀμήχανον· δίδωμι σῶμα τοῦμὸν Ἑλλάδι.
 θύετ', ἐκπορθεῖτε Τροίαν· ταῦτα γὰρ μνημεῖά μου
 διὰ μακροῦ καὶ παῖδες οὗτοι καὶ γάμοι καὶ δόξ' ἐμή.
 βαρβάρων δ' Ἑλλήνας ἄρχειν εἰκός, ἀλλ' οὐ βαρβάρους
 μήτηρ, Ἑλλήνων· τὸ μὲν γὰρ δούλον, οἱ δ' ἐλεύθεροι. 1401
 τὸ μὲν σόν, ὦ νεάνι, γενναίως ἔχει·
 τὸ τῆς τύχης δὲ καὶ τὸ τῆς θεοῦ νοσεῖ.
 Ἀγαμέμνονος παῖ, μακάριόν μὲ τις θεῶν
 ἐμελλε θῆσειν, εἰ τύχοιμι σῶν γάμων.
 ζηλώ δὲ σοῦ μὲν Ἑλλάδ', Ἑλλάδος δὲ σέ.
 εὐ γὰρ τόδ' εἶπας ἀξίως τε πατρίδος·
 τὸ θεομαχεῖν γὰρ ἀπολιποῦς, ὃ σου κρατεῖ,
 ἐξελογίσω τὰ χρηστὰ τἀναγκαῖά τε.
 μᾶλλον δὲ λέκτρων σῶν πόθος μ' ἐσέρχεται
 ἐς τὴν φύσιν βλέψαντα· γενναία γὰρ εἰ.
 ὄρα δ'· ἐγὼ γὰρ βούλομαι σ' εὐεργετεῖν
 λαβεῖν τ' ἐς οἴκουσ' ἄχθομαι δ' ἵστω θέτις,
 εἰ μὴ σε σώσω Δαναΐδαισι διὰ μάχης

Er zum Kampf mit allem Volke schreiten und zugrunde gehn;
 Eines Mannes Leben wiegt ja tausend Frauenleben auf.
 Und wofern als blutend Opfer Artemis mein Leben will.
 Soll ich ihr entgentreten, Göttern ich, die Sterbliche?
 Nein, unmöglich! Hellas geb ich meinen Leib zum Opfer hin.
 Tötet mich, verwüstet Troja! Denn ein Denkmal ist mir dies
 Ewig: das sind meine Kinder, meine Hochzeit und mein
 [Ruhm.
 Hellas' Volke sei der Fremdling untertan, doch, Mutter, nie
 Fröne Hellas' Volk den Fremden: Knechte sind sie, Freie wie!
 CHORFÜHRERIN
 Wohl zeugt, o Jungfrau, dein Entschluß von edlem Sinn;
 Doch grausam ist das Schicksal, grausam Artemis.
 ACHILLEUS
 Kind Agamemnons, selig machte mich ein Gott,
 Der dich in froher Ehe mir vereinigte.
 Um dich beneid ich Hellas, und um Hellas dich;
 Denn edel sprachst du, sprachst des Vaterlandes wert,
 Entsagst dem Kampf mit überlegner Göttermacht
 Und wählst das Schöne dir im Unabwendbaren.
 Noch größre Sehnsucht lebt in mir nach deiner Hand,
 Seitdem ich, Hochgesinnte, schaut in dein Gemüt.
 Bedenk es wohl: mich drängt es, Liebes dir zu tun,
 Dich heimzuführen; Thetis weiß, tief schmerzt es mich,
 Wenn ich im Kampf mit Argos dich nicht retten kann.
 Erwäge, Kind: ein furchtbar Übel ist der Tod.
 IPHIGENIE
 Nein, frei erklär ich ohne Scheu vor jedermann:
 Durch ihre Schönheit weckte Männerkampf und Mord
 Die Tyndaride schon genug; so darfst du denn
 Um mich, o Freund, nicht sterben, niemand töten auch.
 Nein, laß mich Hellas retten, wenn ich's retten kann!
 ACHILLEUS
 Erhabne Seele! Gegen dieses kann ich nichts
 Erwidern, weil dir's so gefällt. Du denkst so groß!
 Was sollt ich nicht die lautre Wahrheit eingestehn?

ελθῶν. ἄθρησον· ὁ θάνατος δεινὸν κακόν.
 †λέγω τάδε
 ἢ Τυνδαρίδαι παῖς διὰ τὸ σῶμα ἄρκεῖ μάχης
 ἀνδρῶν τιθεῖσα καὶ φόνους· σὺ δ' ὦ ξένη,
 μὴ θνήσκε δὲ ἐμὲ μὴδ' ἀποκτείνῃς τινά,
 ἔα δὲ σώσαι μ' Ἑλλάδ', ἣν δυνώμεθα.
 ὦ λῆμ' ἄριστον, οὐκ ἔχω πρὸς τοῦτ' ἔτι
 λέγειν, ἐπεὶ σοὶ τάδε δοκεῖ· γενναία γὰρ
 φρονεῖς· τί γὰρ τάληθές οὐκ εἶποι τις ἄν;

V1466-1474

Κλ. χές, μή με προλίπηις. Ἰφ. οὐκ ἔω στάζειν δακρυ.
ὕμεις δ' ἐπευφημήσατ', ὦ νεάνιδες,
παιάνα τῆμῃ συμφορᾷ Διὸς κόρην
Ἄρτεμιν· ἴτω δὲ Δαναΐδαις εὐφημία.
κανὰ δ' ἐναρχέσθω τις, αἰθέσθω δὲ πῦρ
προχύταις καθαρσίοις, καὶ πατὴρ ἐμὸς

1470

ἐνδεξιούεθω βωμόν· ὡς σωτηρίαν
Ἑλλῆσι δώσουε' ἔρχομαι νικηφόρον.

KLYTAIMESTRA
Halt, nicht verlaß mich!

IPHIGENIE

Mutter, weinen darfst du nicht.
Doch ihr, o Jungfraun, stimmt an um mein Geschick
Zeus' hoher Tochter, Artemis, ein fröhliches
Loblied; ein Segenszeichen sei's den Danaern!
Heran mit Opferkörben! Laßt um Opferschrot
Die reinigende Flamme lohn! Mein Vater soll
Rechtshin den Herd umschreiten: denn siegreiches Heil
Zu bringen geh ich, Hellas, dir, mein Vaterland!